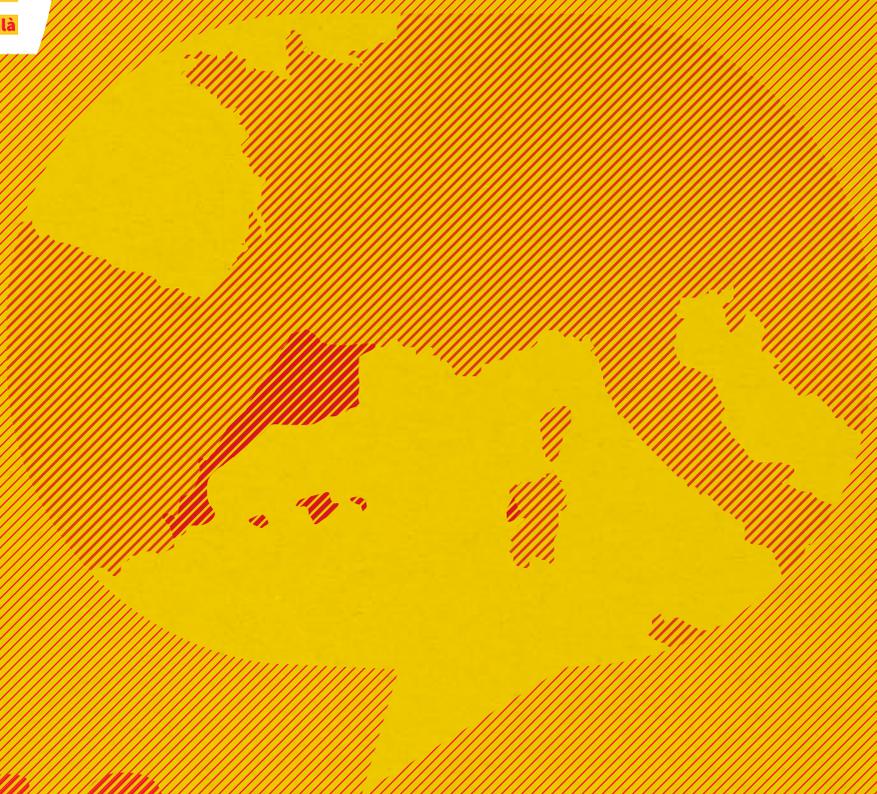


PLATA  
FORMA  
PER LA  
LLENGUA

L'ONG del català



# LA LANGUE CATALANE

# LA LANGUE CATALANE





# LA LANGUE CATALANE



## LE CATALAN, UNE LANGUE EUROPÉENNE

Le catalan est parlé dans quatre États européens (en Espagne, en France, en Andorre et en Italie). En Espagne, il est parlé en Catalogne, aux îles Baléares, dans la plupart de la région de Valence, à la Frange d'Aragon ainsi que dans la contrée du Carxe, dans la région de Murcie. Il est aussi la seule langue officielle d'un petit État pyrénéen, l'Andorre, et la langue historique de la plupart du département des Pyrénées-Orientales, en France, connu aussi comme Catalogne Nord. Enfin, le catalan est également parlé dans la ville de l'Alguer, en Sardaigne.

## DIX MILLIONS DE PERSONNES PARLENT LE CATALAN

Selon les estimations sur les usages linguistiques dans les territoires de langue catalane, plus de 10 millions de personnes sont catalanophones. Autrement dit, 72,5% de la population – adultes et enfants de plus de 2 ans – parle le catalan dans les territoires de langue catalane (Catalogne, région de Valence, îles Baléares, Frange d'Aragon, Andorre, Catalogne Nord et la ville de l'Alguer, en Sardaigne). La totalité de l'espace linguistique de la langue catalane regroupe 14 millions de personnes, dont plus de 12 millions (soit plus de 90% de la population) comprennent cette langue qui, de ce fait, est comparable à d'autres langues européennes avec un nombre similaire de locuteurs, comme le norvégien ou le danois.





## TRANSMISSION INTERGÉNÉRATIONNELLE POSITIVE DU CATALAN

D'après l'enquête sur les usages linguistiques de 2013, il existe une transmission intergénérationnelle de la langue, c'est-à-dire que le pourcentage de personnes qui transmettent la langue à leurs descendants est plus élevé que celui des personnes qui parlent le catalan quotidiennement. On trouve ici une preuve de l'utilité et de l'intérêt de parler catalan.

## LA MAJORITÉ DES RÉSIDENTS ÉTRANGERS COMPREND LE CATALAN

Selon le recensement de la population de 2011, 82,1% des étrangers résidant en Catalogne comprennent le catalan, soit une augmentation de 21% par rapport au recensement précédent, lors duquel seulement 61,1% avaient déclaré posséder des connaissances en cette langue. Il convient de souligner que cette progression est intervenue parallèlement à l'augmentation de la population étrangère : presque un million d'étrangers sont venus s'installer en Catalogne depuis l'an 2000.

## LE CATALAN EST UTILISÉ TANT PAR LES HABITANTS DU PAYS QUE PAR LES ÉTRANGERS

D'une manière générale, le catalan est la langue habituelle de communication pour 43% de la population, tandis que la plupart de la population restante peut également le parler et l'utiliser fréquemment. Il s'agit d'une dynamique particulièrement favorable si l'on tient compte de l'arrivée massive, au cours du XXe siècle, d'immigrés originaires d'autres régions d'Espagne, qui ont donc appris le catalan. 40% des Européens résidant en Catalogne parlent aussi le catalan. D'après le recensement de la population de 2011, 130 594 résidents européens sur 323 255 (de l'UE ou non) déclarent pouvoir parler en catalan, ce qui représente 40,4% des immigrés. Le pourcentage d'Européens qui parlent le catalan est supérieur à celui des personnes d'autres continents, comme l'Amérique Latine (36,2%) et l'Afrique (35,2%).

## LE CATALAN N'EST PAS UNE LANGUE MINORITAIRE

Le catalan étant la 14e langue la plus parlée de l'Union Européenne chez les 15 à 34 ans, il se place au-dessus de langues officielles de l'UE telles que le danois, le finlandais, le slovaque, le croate, le letton, l'estonien, le lituanien, le slovène, le maltais, l'irlandais, et même de langues parlées par des immigrés non européens, comme le turc ou l'arabe. Curieusement c'est la 7e langue la plus étudiée par les jeunes européens, juste derrière des langues plus largement parlées comme l'anglais, le français, l'allemand, l'espagnol, le russe, l'italien, et par devant d'autres langues comme le néerlandais, le portugais, le tchèque ou le polonais.

## LES LANGUES DANS L'UE PAR NOMBRE DE LOCUTEURS



## LE CATALAN N'A PAS DE STATUT LÉGAL EN ESPAGNE

L'article 3.1 de la Constitution espagnole déclare le castillan (l'espagnol) comme seule langue officielle de l'État et établit, en outre, l'obligation de parler l'espagnol dans tout le territoire national. L'obligation de parler une langue n'existe pas dans d'autres constitutions européennes, sauf dans le cas de la Bulgarie. Quant au catalan, il ne peut être officiellement reconnu que dans les territoires dont les habitants l'ont comme langue maternelle et si la législation régionale correspondante lui a reconnu un caractère officiel. Par contre, l'espagnol est obligatoire partout, indépendamment de la volonté des Communautés autonomes et quelle que soit la langue maternelle des habitants de la région concernée.

## LA SITUATION LÉGALE DU CATALAN N'EST PAS NORMALE EN COMPARAISON À D'AUTRES LANGUES AYANT LE MÊME NOMBRE DE LOCUTEURS

L'Espagne est le seul État démocratique à ne pas reconnaître une langue parlée par plus de 10% de ses habitants. Dans les pays démocratiques, sans exceptions, de telles langues sont pleinement reconnues par les États dans lesquels elles sont parlées, tant sur le plan intérieur qu'extérieur, et elles sont traitées sur un pied d'égalité avec les autres langues de l'État. Tel est le cas du Canada, de la Belgique, de la Finlande, etc. En outre, en ce qui concerne l'Union européenne, toutes les langues comparables au catalan sont des langues officielles des institutions européennes. Le catalan est la seule exception. Les autres langues comparables au catalan sont pleinement reconnues dans tous les domaines de la vie de leurs locuteurs: publicité, étiquetage de produits, médias, justice, disponibilité linguistique, etc.

## LE CATALAN NE PEUT PAS ÊTRE UTILISÉ AU PARLEMENT ESPAGNOL

Conséquence de l'absence de reconnaissance officielle, le catalan ne peut pas être utilisé dans le Parlement espagnol, ce qui en fait le seul Parlement de l'Union européenne ne permettant pas l'usage d'une langue aussi parlée que le catalan. Par ailleurs, l'espagnol est la seule langue utilisée dans les documents et les services proposés par les ambassades et les consulats.

## AUCUNE SOLUTION EN PERSPECTIVE CONCERNANT LA RECONNAISSANCE DE LA LANGUE AU NIVEAU DE L'ÉTAT

Les quatre principaux partis politiques en Espagne: PP (Partido Popular), PSOE (Socialistes) Ciudadanos (Libéraux) et Podemos (Extrême gauche) s'accordent pour ne pas modifier l'article 3.1 de la Constitution espagnole, aux termes duquel « le castillan [espagnol] est la langue officielle de l'État. Tous les Espagnols ont le devoir de la connaître et le droit de l'utiliser ».

## LE CADRE JURIDIQUE PRIORISE L'ESPAGNOL AU DÉTRIMENT DU CATALAN DANS DE MULTIPLES DOMAINES

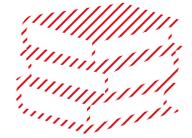
La législation en matière linguistique relative au catalan n'est pas très abondante. Pour cette raison, le catalan est la langue la moins protégée d'Europe si on le compare à d'autres langues ayant un poids démographique similaire. Comme il a déjà été précisé, il n'a pas de statut officiel ni dans l'État espagnol (à l'exception de certaines régions de langue catalane) ni dans l'Union européenne. Plusieurs lois imposent le devoir de connaissance de la langue espagnole, tout en réduisant la portée du devoir de connaître le catalan ou en le laissant sans effet, principalement pour ce qui est des fonctionnaires de l'administration espagnole en Catalogne. Il existe en plus d'autres lois qui imposent l'usage exclusif de l'espagnol dans différents domaines tels l'étiquetage de produits, les documents officiels, etc. Dans les territoires de langue catalane, l'espagnol et le français sont les seules langues imposées par la loi.

## L'IMPOSITION PAR LA LOI DE LA LANGUE ESPAGNOLE AUX ENTREPRISES EST CONSIDÉRABLE

Selon l'étude réalisée par la *Plataforma per la Llengua* en 2014, 340 textes de droit obligent les entreprises à utiliser l'espagnol, alors que seulement 24 textes de droit établissent une telle obligation pour le catalan. Autrement dit, 93,41% des obligations légales applicables aux entreprises en Catalogne imposent l'usage de l'espagnol, soit un nombre de dispositions favorables à l'espagnol 14 fois supérieur. Par ailleurs, 161 lois rendent obligatoire l'espagnol dans l'affichage en Catalogne et seulement 2 pour le catalan. L'Espagne creuse l'inégalité entre l'espagnol et le catalan en adoptant tous les ans de nouvelles lois prévoyant l'obligation d'utiliser l'espagnol pour différents produits que l'on trouve en Catalogne. En outre, aux termes de l'article 15.2 du règlement (UE) n° 1169/2011 du Parlement Européen et du Conseil, les États ont la possibilité d'étiqueter les produits dans les langues de l'Union Européenne, le catalan restant par conséquent exclu.



# ENVIRONNEMENT CULTUREL



## LE CATALAN POSSÈDE UN IMPORTANT POIDS CULTUREL

La littérature en langue catalane est très abondante, et ce depuis le Moyen Âge grâce à l'œuvre d'auteurs comme Ramon Llull et Joanot Martorell. Quant au secteur éditorial, plus de 10 000 livres sont publiés en catalan tous les ans. Le catalan est en outre la 22e langue la plus traduite dans le monde, avec un nombre de traductions dans d'autres langues supérieur à celui de langues avec un nombre de locuteurs similaire (par exemple, le grec). De la même manière, le catalan figure à la 26e place en termes de traductions à partir d'autres langues.

## 161 UNIVERSITÉS DANS LE MONDE ENSEIGNENT LE CATALAN

Pendant l'année académique 2013, 161 universités étrangères ont proposé des cours de langue et de culture catalanes par l'intermédiaire de l'Institut Ramon Llull. Les pays qui offrent le plus grand nombre de cours sont la France et le Royaume Uni, chacun d'eux proposant des études catalanes dans 22 universités. L'Allemagne et l'Italie les suivent de près avec 20 et 13 universités respectivement. Par contre, même si l'Espagne est le lieu de naissance de 95% des locuteurs de catalan, cette langue n'est enseignée que dans 10 universités du pays en dehors du territoire catalan. En ce qui concerne d'autres pays européens, il est possible d'étudier le catalan dans trois universités tchèques et dans deux universités de chacun des pays suivants : Irlande, Autriche, Hongrie, Croatie, Pologne et Russie. Enfin, il y a dans chacun des pays suivants une université associée à des études du catalan : Portugal, Pays Bas, Suisse, Serbie, Roumanie, Suède, Finlande, Lituanie et Estonie.

## LE CATALAN EST LA LANGUE D'IMPORTANTES PERSONNALITÉS MONDIALES

Le catalan est la langue d'importantes personnalités dont l'œuvre est connue dans le monde entier : des architectes comme Antoni GAUDÍ ; des peintres comme Salvador DALÍ, Joan MIRÓ, Antoni TÀPIES et Miquel BARCELÓ ; des musiciens comme Pau CASALS ou Josep CARRERAS ; des chefs de cuisine comme Ferran ADRIÀ ou les frères ROCA ; des scientifiques, dont notamment Valentí FUSTER, Joan MASSAGUER, Anna VEIGA et Josep BASELGA. En outre, plusieurs personnalités du sport ont le catalan comme langue maternelle : Josep GUARDIOLA, Rafael NADAL, Gerard PIQUÉ ou les frères GASSOL.



## médias et INTERNET



### **FORTE PRÉSENCE DU CATALAN DANS LES MÉDIAS**

Plus de 100 journaux, sur papier ou numériques, et plus de 150 magazines ou revues sont publiés en catalan. La chaîne de télévision la plus regardée en Catalogne est TV3, avec un programme intégralement en catalan. Les émissions des deux stations radio les plus écoutées, RAC1 et Catalunya Ràdio, sont aussi exclusivement en catalan.

### **CINQ SITES SUR LES SIX LES PLUS CONSULTÉS SUR INTERNET EN ESPAGNE ONT UNE VERSION EN CATALAN**

Il s'agit de Facebook, de YouTube, de Twitter, de Google+ et de Badoo. En 2012 Twitter a lancé sa version en catalan, suivie en 2013 par celle de Badoo, le site londonien de rencontres qui compte plus de 175 millions de membres. Parmi les « top 7 pages », seul le réseau professionnel LinkedIn n'a pas sa version catalane. Les sites en catalan sont par conséquent viables et nécessaires.

### **SIX SITES SUR LES DIX LES PLUS VISITÉS AU MONDE SONT DISPONIBLES EN CATALAN**

Il convient de noter que les deux qui se trouvent en tête sont des sites en chinois : Baidu et QQ. Cependant, les grandes entreprises multinationales comme Google, Facebook, YouTube, Wikipédia, Twitter et Live ont leur version en catalan, ce qui constitue une preuve de plus de la présence et de la nécessité d'une version en catalan des sites web.

### **L'ÉDITION EN CATALAN DE LA WIKIPÉDIA EST L'UNE DES VINGT LES PLUS IMPORTANTES EN TERMES DE NOMBRE D'ARTICLES**

En novembre 2016, la version catalane de la Wikipédia comportait 500 000 articles. Le catalan se trouve parmi le « top 20 » des langues de la Wikipédia et plus de 150 000 usagers ont créé des articles. En 2013, la Wikipédia en catalan a dépassé à plusieurs reprises le record de visiteurs du site.



# résistance DE LA LANGUE



## L'ÉTAT ESPAGNOL A TENTÉ À PLUSIEURS REPRISES D'ÉRADIQUER LE CATALAN

La première tentative date de 1714, suite à la reddition de Barcelone lors de la guerre de succession espagnole. Par la promulgation des décrets dits « de Nueva Planta », le catalan a été exclu de l'administration publique, de la justice et de l'éducation.

Tous les documents relatifs à la comptabilité et à la propriété dans le domaine du commerce devaient également être rédigés en espagnol à partir de la date mentionnée ci-dessus.

Malgré les multiples tentatives entreprises par la suite, la deuxième grande opération pour l'élimination du catalan eut lieu en 1939, à la fin de la guerre civile espagnole, avec l'accession au pouvoir du dictateur Francisco Franco. Les interdictions établies depuis 1714 furent suivies par d'autres mesures : la signalisation en catalan était interdite, le fait de parler publiquement en catalan était passible d'une amende et des récompenses étaient offertes aux dénonciateurs de ceux qui ne respectaient pas la loi ; tous les livres en catalan réquisitionnés par le régime franquiste étaient brûlés ; même dans les cimetières on faisait tout pour qu'il n'y ait pas d'inscriptions en catalan. Ce processus s'insérait dans un contexte de répression généralisée de l'identité nationale catalane.

Depuis la fin de la dictature et la proclamation de la Constitution en 1978, l'État espagnol n'a jamais pleinement reconnu les importantes attaques réalisées entre 1714 et 1975. De plus, le chef de l'État, le Roi Juan Carlos, est allé jusqu'à dire en 2001 que « la langue de Cervantes n'a jamais été une langue d'imposition, mais une langue de rencontre, personne n'a jamais été contraint de parler espagnol ».

## **DONNÉES DE BASE SUR LE CATALAN**

- 10 millions de locuteurs natifs
- Plus de 13,5 millions de personnes comprennent le catalan.
- 94,3% des habitants de Catalogne comprennent le catalan et 80,4% le parlent.
- Langue parlée dans 4 États : Espagne, France, Andorre et Italie.
- 14e langue la plus parlée dans l'UE.
- 6 sites sur les 10 les plus visités du monde ont leur version en catalan.
- 24e langue la plus utilisée sur Twitter.
- 17e langue la plus utilisée sur Wikipédia.
- 7e langue la plus étudiée dans l'Union européenne.
- 22e langue la plus traduite au monde.
- 61 universités enseignent le catalan partout dans le monde.

## **SAVIEZ VOUS QUE...**

- Quelques inscriptions prouvent qu'au IXe siècle le catalan se différençait déjà du latin vulgaire?
- Le catalan était parlé sur la côte algérienne, sous la domination française, pendant la deuxième moitié du XIXe et les débuts du XXe siècle ? Qu'il était appelé « patuet » et que c'était la langue des immigrés venus d'Alicante, de Perpignan et surtout de Majorque, avec plus de 100 000 locuteurs natifs?
- Le Consulat de la mer est un recueil de lois maritimes ayant régi le commerce maritime de la Méditerranée pendant des siècles ? que, d'origine catalane, il fut traduit en plusieurs langues et qu'il servit de base pour le droit international de la mer d'aujourd'hui?
- L'architecte mondialement connu Antoni Gaudí fut emprisonné le 11 septembre 1924 pour s'être adressé en catalan à un policier?
- L'anglais a emprunté quelques mots au catalan comme « barracks », « paper » ou « aubergine »?
- Le catalan était parlé en Floride (USA) jusqu'au début du XXe siècle grâce à la colonie d'immigrés venus de Minorque qui s'y installa au XVIIIe siècle?





**Generalitat de Catalunya**

**PLATA  
FORMA  
PER LA  
LLENGUA**

**L'ONG**  
**del català**

[www.plataforma-llengua.cat](http://www.plataforma-llengua.cat)  
[info@plataforma-llengua.cat](mailto:info@plataforma-llengua.cat)  
Carrer Sant Honorat, 7, Principal 1a  
08002 Barcelona, Catalunya  
(+34) 93 321 18 03

 @llenguacat

 /PlataformaxLlengua

 /plataformaperlallengua

 /PlataformaxLlengua